

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 25 juli 1996 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een "ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering nr. 2 tot vaststelling van de methoden en modaliteiten voor de metingen van het volume afvalwater", heeft op 24 september 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un "projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n° 2 fixant les méthodes et modalités des mesures de volume de l'eau usée", a donné le 24 septembre 1996 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 10, §§ 1 en 2, van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 29 maart 1996 tot instelling van een heffing op de lozing van afvalwater.

Luidens het eerste lid van paragraaf 1 van dat artikel 10 stelt de regering de "methodes en regels" vast volgens welke de metingen van het volume geloosd afvalwater worden uitgevoerd.

Paragraaf 2 draagt aan de regering de bevoegdheid op om de voorwaarden te bepalen waaronder het volume van het tijdens het belastbaar tijdperk gewonnen water wordt gemeten. Deze laatste bepaling vormt inzonderheid de rechtsgrond van artikel 5 van het ontwerp.

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Samen met het onderhavige ontwerp worden nog zeven andere ontwerp-besluiten voor advies voorgelegd die alle de uitvoering beogen van de voornoemde ordonnantie van 29 maart 1996 (1). Het spreiden van de uitvoeringsbepalingen van eenzelfde ordonnantie over acht besluiten dient, om vanzelfsprekende redenen van transparantie en hanteerbaarheid van

(1) Over die ontwerpen geeft de Raad van State heden de adviezen L. 25.419/8 en L. 25.421/8 tot L. 25.426/8.

regelgeving, te worden afgeraden. De Raad van State suggereert dan ook de acht ontworpen besluiten om te werken tot één allesomvattend uitvoeringsbesluit waarin de bepalingen van ieder van de voorgelegde ontwerpen afzonderlijke hoofdstukken kunnen vormen.

De hiernavolgende opmerkingen, die betrekking hebben op het voorgelegde ontwerp als afzonderlijke tekst, moeten gelezen worden onder voorbehoud van de omwerking van de tekst tot een hoofdstuk van een ruimer ontwerp.

2. Uit een vergelijking van de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp blijkt duidelijk dat de ontworpen bepalingen oorspronkelijk in het Frans werden opgesteld en dat de Nederlandse tekst slechts een vertaling is, waarin een aantal onnauwkeurigheden en discrepanties met de Franse tekst voorkomen.

Zo bijvoorbeeld :

- in artikel 1 (niet : eerste artikel) de woorden "het ... systeem inzake debietmeting van het geloosde water" tegenover "le système de mesure du volume de l'eau déversée";
- in artikel 3 "de uiterste waarden" tegenover "des valeurs extrêmes";

.../...

- in artikel 4 "debietmeting" tegenover "mesure de volume" en "maatregelen die ... worden genomen" tegenover "les dispositions ... à prendre";
- in artikel 7, § 1, 3º, "een, eventueel mobiele, uitrusting" tegenover "un dispositif mobile";
- in artikel 10 "aanslagperiode" tegenover "période impossible".

Bovendien moet worden opgemerkt dat in de Nederlandse tekst van artikel 11, § 1, het tweede lid ontbreekt.

Zoals blijkt uit artikel 39 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst van de reglementaire besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gelijkelijk authentiek. Bijgevolg dient aan het opstellen van teksten in elk van die talen dezelfde zorg te worden besteed. De Nederlandse tekst van het ontwerp dient dan ook nog eens grondig te worden nagezien door deskundigen terzake. Het kan niet de taak van de Raad van State zijn om al de taalkundige onvolkomenheden punt voor punt recht te zetten.

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Het is niet gebruikelijk de uitvoeringsbesluiten van een wet, decreet of ordonnantie te nummeren. Men schrappe derhalve de vermelding "nr. 2" in het opschrift.

Aanhef.

1. Zoals eerder werd uiteengezet, vormt ook paragraaf 2 van artikel 10 van de ordonnantie van 29 maart 1996 de rechtsgrond voor de ontworpen regeling. In het eerste lid van de aanhef dient derhalve te worden verwezen naar artikel 10, §§ 1 en 2, van die ordonnantie.

De verwijzing naar artikel 8 van de voornoemde ordonnantie dient daarentegen te worden weggelaten. Dat artikel 8 biedt immers geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit.

2. Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 4, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 maart 1990 houdende de regeling van de oprichting, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu, werd het ontwerp voor advies voorgelegd aan deze Raad. De aanhef moet doen blijken van het naleven van dat voorschrift.

.../...

Men voege derhalve een als volgt luidend tweede lid aan de aanhef toe :

"Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 1 juli 1996;".

Dispositief.

Definities van de in het ontwerp gebruikte termen.

In het ontwerp worden herhaaldelijk de termen "ordonnantie", "heffingsplichtige" en "Instituut" gehanteerd. Die begrippen moeten in het dispositief nader worden omschreven. Met het oog op de leesbaarheid van de ontworpen regeling zouden die begripsomschrijvingen best in een afzonderlijk artikel worden opgenomen, dat als volgt kan worden geredigeerd :

"Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- 1° de ordonnantie : de ordonnantie van 29 maart 1996 tot instelling van een heffing op de lozing van afvalwater;
- 2° de heffingsplichtige : de persoon bedoeld in artikel 5 van de ordonnantie;
- 3° het Instituut : het Brussels Instituut voor Milieubeheer".

.../...

Artikel 1.

Teneinde nauwer aan te sluiten bij de terminologie die in artikel 10 van de ordonnantie van 29 maart 1996 wordt gehanteerd, schrijve men "meting van het volume van het geloosd afvalwater" in plaats van "debietmeting van het geloosde water".

Artikel 2.

Om dezelfde reden als vermeld in de opmerking bij artikel 1 vervange men de term "water" door "afvalwater".

Deze opmerking geldt ook voor de volgende artikelen.

Artikel 7.

1. In de inleidende zin van paragraaf 1 van dit artikel dient het besluit waarnaar wordt verwezen met zijn volledig opschrift te worden vermeld.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 8 en 9 van het ontwerp.

.../...

2. In paragraaf 1, 1^o, is sprake van "figuren" 1a, 1b, 2a, 2b en 3 tot 7 en van een "tabel" 1, 2a en 2b. Er moet worden opgemerkt dat alleen de tabellen 2a en 2b als bijlage bij het ontworpen besluit zijn gevoegd.

3. In paragraaf 1, 3^o, vervange men de woorden "artikel 1 van het besluit" door "artikel 1 van het voornoemde besluit" en schrijf men "de door het Instituut goedgekeurde inrichtingen als bedoeld in 1^o en 2^o" in plaats van "de door het Instituut goedgekeurde 1^o en 2^o".

4. Men vervange in paragraaf 2 het woord "debiet" telkens door "volume".

Artikel 8.

Men late dit artikel duidelijkheidshalve als volgt aanvangen :

"Buiten het geval waarin toepassing wordt gemaakt van artikel 6, moeten de heffingsplichtigen, om het vermoeden van artikel 10, § 1, van de ordonnantie te weerleggen, voor elk representatief lozingspunt ...".

.../...

Artikel 12.

Men vervange, in fine van dit artikel, de woorden "een meting overeenkomstig het besluit" door "een meting die na 31 december 1996 is uitgevoerd overeenkomstig dit besluit".

Ondertekening.

Het ontworpen besluit moet worden medeondertekend door de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Bijlagen.

Op iedere bijlage (zie opmerking 2 bij artikel 7) dient het opschrift "Bijlage nr. ..." te worden aangebracht. Bovendien moet elke bijlage in fine aangevuld worden met de gebruikelijke formule "Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van ...", gevolgd door de handtekeningen zoals die onder het ontworpen besluit zelf voorkomen.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Le projet d'arrêté soumis pour avis tend à exécuter l'article 10, §§ 1er et 2, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 mars 1996 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées.

Selon l'alinéa 1er du paragraphe 1er de cet article 10, le gouvernement fixe les "méthodes et modalités" suivant lesquelles il est procédé aux mesures du volume d'eau usée déversée.

Le paragraphe 2 habilite le gouvernement à fixer les conditions auxquelles se mesure le volume des eaux captées au cours de la période imposable. Cette dernière disposition constitue notamment le fondement légal de l'article 5 du projet.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. En même temps que le présent projet, ont été soumis pour avis sept autres projets d'arrêté qui tendent tous à l'exécution de l'ordonnance précitée du 29 mars 1996 (1). Il est déconseillé, pour des motifs évidents de transparence et de maniabilité de la réglementation, de disperser les dispositions d'exécution d'une même ordonnance sur huit arrêtés. Le Conseil d'Etat suggère dès lors de regrouper les huit arrêtés en projet en un seul arrêté d'exécution global dans lequel les dispositions de chacun des projets soumis formeraient des chapitres distincts.

(1) Sur ces projets, le Conseil d'Etat émet ce jour les avis L. 25.419/8 et L. 25.421/8 à L. 25.426/8.

Les observations ci-après, qui concernent le projet soumis en tant que texte distinct, doivent se lire sous réserve de remanier le texte en un chapitre d'un projet plus vaste.

2. La comparaison des versions française et néerlandaise du projet montre clairement que les dispositions en projet ont été rédigées initialement en français et que le texte néerlandais n'en est qu'une traduction, qui comporte un certain nombre d'imprécisions et de discordances par rapport au texte français.

Ainsi par exemple :

- à l'article 1er, les mots "le système de mesure du volume de l'eau déversée" et "het ... systeem inzake debietmeting van het geloosde water";
- à l'article 3, "des valeurs extrêmes" et "de uiterste waarden";
- à l'article 4, "mesure de volume" et "debietmeting" ainsi que "les dispositions ... à prendre" et "maatregelen die ... worden genomen";
- à l'article 7, § 1er, 3°, "un dispositif mobile" et "een, eventueel mobiele, uitrusting";
- à l'article 10, "période imposable" et "aanslagperiode".

.../...

Il y a lieu d'observer en outre que dans le texte néerlandais de l'article 11, § 1er, l'alinéa 2 fait défaut.

Ainsi qu'il ressort de l'article 39 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, les textes français et néerlandais des arrêtés réglementaires du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale font également foi. En conséquence, il importe de consacrer le même soin à la rédaction des textes dans chacune de ces langues. Le texte néerlandais du projet doit dès lors être revu de manière approfondie par des experts en la matière. Il ne saurait incomber au Conseil d'Etat de rectifier, point par point, toutes les imperfections qui se présentent sur le plan de la langue.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Il n'est pas d'usage de numéroter les arrêtés d'exécution d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance. La mention "n° 2" sera par conséquent supprimée dans l'intitulé.

Préambule.

1. Ainsi qu'il a déjà été exposé, le paragraphe 2 de l'article 10 de l'ordonnance du 29 mars 1996 procure lui aussi un fondement légal aux règles en projet. Le premier alinéa du préambule doit dès lors viser l'article 10, §§ 1er et 2, de cette ordonnance.

.../...

En revanche, la référence à l'article 8 de l'ordonnance précitée doit être omise. En effet, cet article 8 ne confère pas de fondement légal à l'arrêté en projet.

2. Pour satisfaire à la prescription de l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'Environnement, le projet a été soumis pour avis à ce Conseil. Le préambule doit indiquer que cette formalité a été accomplie.

Il convient dès lors d'ajouter au préambule un deuxième alinéa rédigé comme suit :

"Vu l'avis du Conseil de l'Environnement du 1er juillet 1996;".

Dispositif.

Définitions des termes utilisés dans le projet.

Le projet utilise à plusieurs reprises les termes "ordonnance", "redevable" et "Institut". Ces notions doivent être précisées dans le dispositif. Pour la lisibilité des règles en projet, il serait préférable d'intégrer ces définitions dans un article distinct qui pourrait être rédigé comme suit :

"Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

.../...

- 1° l'ordonnance : l'ordonnance du 29 mars 1996 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées;
- 2° le redevable : la personne visée à l'article 5 de l'ordonnance;
- 3° l'Institut : l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement".

Article 1er.

Afin de se rapprocher davantage de la terminologie de l'article 10 de l'ordonnance du 29 mars 1996, on écrira "mesure du volume de l'eau usée déversée" au lieu de "mesure du volume de l'eau déversée".

Article 2.

Pour le même motif que celui indiqué dans l'observation sous l'article 1er, on remplacera le mot "eau" par "eau usée".

Cette observation vaut également pour les articles suivants.

.../...

Article 7.

1. Dans la phrase introductive du paragraphe 1er de cet article, l'arrêté auquel il est fait référence doit être mentionné avec son intitulé complet.

La même observation vaut pour les articles 8 et 9 du projet.

2. Au paragraphe 1er, 1°, il est question des "figures" 1a, 1b, 2a, 2b et 3 à 7 et des "tableaux" 1, 2a et 2b. Il est à noter que seuls les tableaux 2a et 2b sont annexés à l'arrêté en projet.

3. Au paragraphe 1er, 3°, on remplacera les mots "l'article 1er de l'arrêté" par "l'article 1er de l'arrêté précité" et on écrira "que les dispositifs visés aux 1° et 2°, approuvés par l'Institut" au lieu de "que les 1° et 2° approuvés par l'Institut".

4. Au paragraphe 2, on remplacera chaque fois le mot "débit" par "volume".

Article 8.

Par souci de clarté, il conviendrait de rédiger le début de cet article de la manière suivante :

.../...

"Sauf en cas d'application de l'article 6, les redevables doivent, pour renverser la présomption de l'article 10, § 1er, de l'ordonnance, munir pour chaque point représentatif de déversement ... de l'arrêté ..., l'installation ...".

Article 12.

A la fin de cet article, il conviendrait de remplacer les mots "une mesure conforme à l'arrêté" par "une mesure qui a été opérée après le 31 décembre 1996 conformément au présent arrêté".

Signature.

L'arrêté en projet doit également porter la signature du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Annexes.

Chaque annexe (voir observation 2 sous l'article 7) doit porter l'intitulé "Annexe n° ...". En outre, chacune d'elles doit être complétée à la fin par la formule d'usage "Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du ...", suivie des signatures telles qu'elles figurent sous l'arrêté en projet même.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : W. DEROOVER,
Messieurs :

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

A. ALEN,
H. COUSY,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.